

Министерство образования и науки Российской Федерации
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ
ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ПЕТРА ВЕЛИКОГО

Н.И. Алмазова Э.Бернер В.Е.Чернявская

**НАУКА В ОБЩЕСТВЕННОМ ДИАЛОГЕ:
ЦЕННОСТИ, КОММУНИКАЦИИ,
ОРГАНИЗАЦИЯ**

МАТЕРИАЛЫ НАУЧНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ

N.Almazova E.Berner V.Chernyavskaya

**INTERNATIONAL SCIENTIFIC
CONFERENCE ON
SCIENCE IN PUBLIC DIALOGUE:
VALUES, COMMUNICATIONS,
ORGANISATION**

CONFERENCE PROCEEDINGS

Saint-Petersburg
2017

УДК (038): 001.3-001.4

А40

Алмазова Н. И. Наука в общественном диалоге: ценности, коммуникации, организация : материалы международной научной конференции / Н. И. Алмазова, Э. Бернер, В. Е. Чернявская. — СПб. : Изд-во Политехн. ун-та, 2017. — 188 с.

Публикуемые материалы международной научной конференции, состоявшейся в Санкт-Петербурге 24–25 апреля 2017 г., представляют собой основные положения докладов исследователей различных университетских центров по широкому кругу вопросов взаимодействия науки и общества. С междисциплинарных позиций рассмотрены проблемы управления системой научных коммуникаций, речевые техники трансфера знаний, социокультурные традиции в научной коммуникации, формирование положительного имиджа ученого в обществе, пути повышения качества и заметности научного результата. Анализируется роль научно-исследовательского университета как модели организации научной и образовательной деятельности.

Адресовано специалистам в области естественнонаучного и гуманитарного знания, научной коммуникации, социологии науки, философии, прикладной лингвистики, связей с общественностью, научной журналистики, а также научным коммуникаторам и организаторам науки.

© Алмазова Н. И., Бернер Э.,
Чернявская В. Е., 2017

© Санкт-Петербургский политехнический
университет Петра Великого, 2017

ISBN 978-5-7422-5712-7

TRANSLATION OF TERMS IN THE FIELD OF TRANSPORTATION

Abstract: The focus of the study are issues connected with the translation of terms in the branch of transportation. The study reveals some obstacles concerned with translation of the concrete expression of the meaning from Russian (original language) into Kazakh (target language). The translation of terms in transport sphere from the original into target language are marked by certain difficulties in the formulation of the precise value of expressed notions. This should be reflected in dictionaries of terms.

Каирова М.К.

Павлодарский государственный педагогический институт

Абишев К.К.

Павлодарский государственный университет им. С. Торайгырова, Казахстан

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ ТРАНСПОРТА

В сфере научно-технического перевода проблема перевода терминологии особенно актуальна. Правильный перевод терминов – один из важнейших аспектов любого переводческого процесса. Как справедливо отмечает Л.И. Борисова, «из всей совокупности исследуемых учеными проблем, возникающих в связи с изучением функционального языка научно-технической литературы, наибольшее внимание по праву уделяется исследованию лексики как наиболее специфическому уровню языка науки и техники».

Целью нашей статьи является представление ряда проблем, связанных с переводом терминов транспортной отрасли, в процессе перевода которых с русского языка (исходный язык) на казахский язык (язык перевода) возникают сложности, связанные с точным выражением их смысла.

Фактический материал собран методом сплошной выборки из терминологических словарей транспорта, общий объем которых составляет 1200 единиц.

Итак, перейдем к проблемам, с которыми сталкивается переводчик в процессе работы.

Во-первых, перевод сложен как вид деятельности сам по себе. Более того, на практике переводчик должен преодолевать препятствия, которые ещё больше усложняют процесс перевода. Одним из таких препятствий является омонимия. К примеру, *зеркало, камера, каток, ключ, колпак, коробка, кран, крыша, лампа (двухнитевая, контрольная, накаливания, переносная), лента (гусеничная, ободная, стальная), лист (коренной, стальной), масло (всесезонное, гипоидное, зимнее, летнее, моторное, смазочное, техническое, трансмиссионное), мост, одежда (дорожная), панель, парк, паспорт, паста, передача, петля, перо, подвеска, поле (гравитационное), полка (обода кольца), полоса (движения), рейка (зубчатая, рулевого механизма, топливного насоса), ремень (безопасности, трехточечный, передачи, диагональный, автоматический, поясной), сухарь, теплота, тесьма, узел, ферма, ход (педали, поршня, рабочий), штанга (буксировочная).*

Перевод омонимов явление многоаспектное, которое требует особого внимания и является одной из трудностей в деятельности переводчика. Достаточную опасность для качественного перевода представляет явление лексической омонимии, прежде всего потому, что переводчик часто сам не всегда понимает двойственный смысл, появившийся в тексте. Когда на пути переводчика

возникают трудности, в связи с раскрытием значения слова или словосочетания, переводчик прежде всего обращается к словарю. Однако, как показывает практика, большее количество как омонимов, так и других видов терминов, отсутствует в переводных словарях, если встречается, то их перевод не соответствует (или не полностью соответствует) значению термина в исходном языке.

Во-вторых, особого внимания заслуживают термины-метафоры: баба, бабка, барабан, башмак, бровка, гребной вал, ведущий мост, вилка, водило, головка, гусеница, червячный (дифференциал), дышло, звездочка (зубчатка), канавка, косогор, крыло, коленчатый вал, колесо, кулак, лебедка, ленивец, лопатка, манжета, направляющие салазки, носок, оперение, палец, парашют, передний мост, перо, петля, плечо, ползучесть, пятка, рубашка охлаждения двигателя, рукав, салазки, сальник, седло, серьга, сухарики, ушко, фартук, хвостик, храповик, червяк, шейка, штанга коромысла.

Следует отметить, что в современной лингвистике существует мнение, что с метафорой связана вся деятельность человека (Н. Д. Арутюнова, С. Г. Воркачев, М. Джонсон, В. И. Карасик, Е. С. Кубрякова, Дж. Лакофф, В. А. Маслова, М. В. Пименова, А. П. Чудинов и др.). Вся сфера бытия предстаёт в человеческом сознании в виде некоторых устойчивых образов. Каждый образ есть сумма значимых и незначимых деталей. Человек наделен способностью проецировать одно явление на другое. Это позволяет говорить о том, что наш опыт организуется с помощью некоего стереотипного образа – когнитивной модели, которая проявляется в языке переносом по сходству или по смежности. В транспортной терминологии не всегда возможно заменить термин-метафору другим, отвечающим всем установленным требованиям. Существование же сразу двух терминов может создать неудобства, привести к путанице.

В плане перевода используемые в тексте метафоры достаточно непросто переносятся на казахский язык с использованием классических приемов, описанных Т.А. Казаковой. Так, по ее мнению, большинство терминов-метафор переводится полным переводом, реже – через замену, добавление и опущение. Таким образом, нужно ли заменять термин-метафору его определением или использовать способ буквального перевода и переводческая трансформация замены? Данный вопрос в казахстанской лингвистике остается пока открытым.

Следующей важной проблемой лингвистики является перевод терминов, образующих синонимическую пару: аккумуляторный автомобиль, электромобиль; автомобиль для нетранспортных работ, специальный автомобиль; спортивный автомобиль категории Б, гоночный автомобиль; горючее, топливо; демпфер-гаситель крутильных колебаний; силовая передача, трансмиссия; подвижность транспортного средства, проходимость; подвеска Макферсона, рычажно-телескопическая подвеска; промышленность (автомобильная), автомобилестроение; кантилеверная рессора, консольная рессора; аварийная тормозная система, запасная тормозная система; система холостого хода, устройство холостого хода, скоба тормоза, суппорт тормозного механизма; безопасное стекло, триплекс; трение, вязкость и др.

В речи синонимам свойственны две основные функции – функция замещения, когда одна единица замещается другой, семантически ей адекватной, для того, чтобы избежать повтора и функция уточнения. Уточнение состоит в раскрытии свойств и различных характерных признаков и явлений действительности. Эта функция реализуется обычно в пределах одного предложения при близком, контактном расположении уточняющих друг друга частично эквивалентных слов. Поэтому следует разграничивать термины: *тормоз – тормозной механизм – тормозная система; сцепное устройство – седельно-сцепное устройство – тягово-сцепное устройство и т.п.* Поскольку не всегда слова и сочетания слов в

ряду являются синонимами, они чаще соединены по принципу «общее-частное». Необходимость уточнения в данном случае вызвана тем, что обозначаемое в силу своей многосторонности не «покрывается» одним словом. Поэтому возникает потребность одновременного употребления нескольких синонимов, несовпадающие семы которых вскрывают в обозначаемом предмете новые стороны. Уточняться могут степень проявления признака, качества, свойства, действия и т.п. Следовательно, в процессе перевода терминов-синонимов на язык перевода могут возникнуть проблемы тавтологии, что может привести к неудобству в понимании значений терминов.

Для успешной дешифровки терминов переводчик должен хорошо представлять себе общие принципы терминообразования исходного языка и языка перевода, знать латинские и греческие корни, суффиксы и префиксы, которые наиболее активно участвуют в процессах терминообразования, и обладать определенными навыками практического применения этих знаний. В связи с этим возникает необходимость изучения терминов исходного языка и языка перевода, образованных морфологическим и синтаксическим способами.

Термины, образованные бессуффиксальным способом (безаффиксным, способом усечения основы): выбег, выброс, затвор, износ, наезд, накат (выбег), наклон, обогрев, обгон, обдув, объезд, отказ, отсек, перегрев, переезд, переход, привод, пробег, провод, прогрев, прокол, разгон, разжим, расход, расчет, уклон. Термины, образованные суффиксальным способом: суффикс -к-: обкатка, очистка, перегонка, перевозки, приутирка, проверка, промывка, разметка, разрядка, регулировка, смазка, сцепка, укладка;

Термины, образованные способом сложения основ с помощью интерфиксов (соединительной гласной): маслоотражатель, маслоохладитель, маслоприемник, маслопровод, маслостойкость, машиностроение, металлопласт, мотосамокат, парообразование, пассажирооборот, пассажиропоток, пенообразование, пешеход, пленкообразование, почвозащеп, противовес, плотномер, пылеулавливание, равновесие, расходомер, силомер, смесеобразование, снегоболотоход, спектрометр, стеклообогреватель, шумошосение, шумомер и т.д.

Термины, образованные способом сложения основ без соединительной гласной: автомобиль-тягач, фазтон-универсал, хардтон-купе, хардтон-седан, автобус-экспресс, автомобиль-бензовоз, автомобиль-бетоновоз, автомобиль-бетоносмеситель, автомобиль-битумовоз, колесо-каровка, лампа-фара, модель-копия, мотор-генератор, мотор-колесо, октан-корректор, пассажиро-километр, пресс-масленка, прицеп-дача, прицеп-контейнеровоз, прицеп-ропуск, прицеп-тяжеловоз, прожектор-искатель, скоба-подножка, стартер-генератор, гараж-стоянка, реле-регулятор, ротор-поршень, стоп-сигнал, тормоз-замедлитель и т.д.

Как видим, в словах второй группы встречаются термины, где одно из составляющих слов является сложным по составу и имеет соединительную гласную. Довольно часто встречаются в толковых словарях термины, образованные способом аббревиации, в основном в результате сложения сокращенной основы с целым словом и начальных слов:

А) слогово-словные: (авто) -база, -блокировка, -заправщик, -колебания, -колонна, -комбинат, -кран, -лесовоз, -любитель, -мастерская; вибро-, коррозии-, тепло (стойкость) и т.д.

Б) буквенные: АБС (автоблокировочная система), АВП (аппарат на воздушной подушке), АЗС (автомобильная заправочная станция), АСУДД (автоматизированная система управления дорожным движением), АСУ (автоматизированная система управления), АТС (автоматическое транспортное средство), ГАИ (государственная автомобильная инспекция), ДТП (дорожно-транспортное средство), МСХ (механизм свободного хода), ПДД (правила дорожного движения), СО (сезонное

обслуживание), СПС (специализированный подвижной состав), МСХ (механизм свободного хода) и т.д.

Таким образом, рассмотренные выше проблемы, возникающие в процессе перевода терминов транспорта исходного языка на язык перевода, характеризуются определенными трудностями в выражении точного объема выражаемых ими понятий, которые должны быть отражены в терминологических словарях. Исходя из этого, следует, что существует необходимость проведения комплексных исследований в области перевода терминов транспорта. Результаты, которых могут быть использованы в качестве переводных словарей, рекомендаций переводчикам, специалистам в технической сфере, студентам технических специальностей.

Kakzanova Evguenia

RUDN University, Moscow, Russia

MATHEMATICAL TERMS IN LIGHT OF PHILOSOPHY: INTERACTION OF SCIENCES

ABSTRACT: Each science has its own language. Each science denotes its specific objects with terms and develops its knowledge with terms too. This paper deals with mathematical eponym terms, both with phrases and with one-word eponym terms. Upon that we in the first place gave attention to the philosophical aspects of mathematical terms connecting all-philosophical, terminological and non-humanitarian (mathematical) knowledge in a dialogue.

Какзанова Е.М.

Российский университет Дружбы народов, Москва, Россия

МАТЕМАТИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ В СВЕТЕ ФИЛОСОФИИ: ДИАЛОГ НАУК

Любая наука лишь относительно самостоятельна, она не может обойтись без достижений других наук.

Наше исследование посвящено малоизученному направлению в современной лингвистике – представлению философского знания на материале узкоспециальной научной негуманитарной (математической) терминосистемы.

Мы искали объект, в котором бы пересеклись интересы философии и терминоведения, и нашли его – это математика. Чисто символически математику и лингвистику объединяют швейцарские учёные Фердинанд и Рене де Соссюры. Рене де Соссюр (1868-1943) был профессором математики, его брат Фердинанд де Соссюр (1857-1913) – известным лингвистом, заложившим основы семиологии и структурной лингвистики. Рене де Соссюр начинает применять математические методы к языку, пусть даже искусственному (Рене де Соссюр был известным эсперантологом). Структурная лингвистика Фердинанда де Соссюра оказывается в родстве с математическими основаниями теории Рене де Соссюра о словообразовании языка эсперанто.

Поскольку в XX и XXI веках терминологически развитые языки пополняются главным образом за счет специальной лексики, всестороннее изучение её приобретает первостепенное значение. Согласно принятой многими терминологами концепции, к специальной лексике относятся термины, существующие в специальных подязыках. В подязыке математической науки выделяются термины, среди которых нас, в первую очередь, будут интересовать термины-эпонимы.

Эпонимом называется термин, который содержит в своем составе имя собственное (антропоним, топоним или мифоним), а также имя нарицательное в обозначении научного понятия (*хопфова группа*, нем. *Hopfsche Gruppe*, англ. *Hopf group*). Также термин-эпоним может быть образован безаффиксным способом от имени собственного (антропонима, топонима или мифонима) путем

Данилевская Н.В. Интеллектуальная оценка в свете речевых техник вербализации нового научного знания	64
Дмитриева И.В. Текстовая репрезентация участников ситуации трансфера грамматического знания	66
Дубовик Е.С. «Management of trust portfolio» в научной коммуникации	69
Евтушенко Т.Г. Графическая организация журнальной статьи по электронике в эпоху интернационализации научного знания	71
Жаркынбекова Ш.К., Байбатырова А.А. Научная статья как форма выражения нового знания	73
Иванова С.В. Университетский сайт как коммуникативная система ценностных ориентиров	75
Иссерс О.С., Малышева Е.Г. Персонализация научного знания как имиджевый ресурс отечественной науки (на примере медиапроекта «Лица современной русистики»)	78
Каирова М.К., Абишев К.К. Проблема перевода терминов транспорта	81
Какзанова Е.М. Математические термины в свете философии: диалог наук	84
Калинова Е.В. Реализация категории субъектности на материале текстов исторических монографий на английском языке 1990-2010-х гг.	86
Кара-Мурза Е.С. Регуляторы деятельности лингвиста-эксперта как представителя прикладной науки: «конфликт норм»	90
Клочкова Е.С. Средства смягчения категоричности в английском и русском научном текстах: сравнительно-сопоставительный анализ	93
Коган М.С. Массовые открытые онлайн-курсы как способ популяризации науки и научного результата в обществе (на примере курса <i>Corpus Linguistics: Method, Analysis, Interpretation</i> на платформе FutureLearn)	95
Колосова О.В., Опарина Е.Ю. Роль коммуникации на пути от научной идеи к реализации инновации	98
Коньков В.И. Речевое позиционирование математики как социального института в медиасфере	101
Короленко О.И. Академия как институт формирования научной элиты (Франция, XVII век)	103
Котюрова М.П. Пермская стилистика в свете социологии науки	105
Лазар М.Г. Устарели ли нормы этоса науки Р.Мертонa?	107
Леонтьева В.Л., Абабкова М.Ю. Новая парадигма маркетинговых исследований имиджа кафедры на основе метаморфной модели Залтмана (ZMET)	109
Ляшенко Е.С. Естественнонаучный текст как средство трансфера знаний о процессах качественного изменения	112
Molodychenko E. The Conventions of Writing Research Papers: What Really Matters in Teaching Academic Writing?	114
Монахов В.М., Шрамко Л.И. Artes liberales как модель конвергенции гуманитарного и естественно-научного знания в современном университете	118
Московчук Л.С., Пирайнен Е.В. Преподаватель высшей школы перед вызовом эффективности	120
Muradova A. Considerations on text-discourse relations in linguistics	123

Алмазова Н. И.
Бернер Э.,
Чернявская В. Е.

**НАУКА В ОБЩЕСТВЕННОМ
ДИАЛОГЕ:
ЦЕННОСТИ, КОММУНИКАЦИИ,
ОРГАНИЗАЦИЯ**

Материалы международной
научной конференции

Налоговая льгота – Общероссийский классификатор продукции
ОК 005-93, т. 2; 95 3004 – научная и производственная литература

Подписано в печать 10.04.2017. Формат 60×84/16. Печать цифровая.

Усл. печ. л. 12,5. Тираж 60. Заказ 15429b.

Отпечатано с готового оригинал-макета, предоставленного авторами,
в Издательско-полиграфическом центре Политехнического университета.
195251, Санкт-Петербург, Политехническая ул., 29.

Тел.: (812) 552-77-17; 550-40-14.